EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 5 • JANUARY 31, 1968 • 10 CENTS

Schools racial balance forum

Neighborhoods speak out on bussing students, loud "NO"

By KEN WONG

Chinatown - North Beach's reaction to bussing students to improve public school racial balance is a loud NO.

Anxious parents from Commodore Stockton, Jean Parker, Washington Irving, Garfield and Hancock grammar schools along with Marina and Francisco junior high schools jammed the 1,000-seat auditorium at Galileo to speak out on "Education Equality / Quality Report No. 1—Program Alternatives."

The forum, along with eight others throughout the city, was called by the San Francisco Unified School District to check public's reaction to public schools desegregation.

Although bussing is but one component among the multi-faceted alternatives and approaches it became the hubbub of the evening. The anti-bussing audience was demonstrative and alternatively cheered and jeered speakers.

A STRONG NO – Dr. Dennis Wong presents an intense argument against student bussing at forum on educational equality at Galileo High School. Waiting behind him is attorney Ngai Ho Hong. (Kem Lee Photo)

TENSION

Tensions crackled even before the forum began last Thursday as a contingent of "Mothers Support Neighborhood Schools" marched with placards denouncing forced bussing. Other signs ripped the Board of Supervisors and the Board of Education.

The public were given copies of the equality-quality report as they entered the auditorium. Dr. Lewis Allbee, assistant superintendent for senior high schools, spent 45 minutes skimming over the 108-page book.

A panel of four headed by Dr. William L. Cobb, assistant superintendent of human relations, answered written questions to amplify the three alternatives selected by School Superintendent Robert E. Jenkins and his advisory committee from the twelve given by the Stanford Research Institute report.

RACIAL BALANCE

The SRI study was commissioned by the Board of Education in 1966 to determine ways in which racial balance could be improved in the school district. The three alternatives:

B-3 would revise school boundaries, bus 2,270 elementary and 3,840 secondary students, costs $3,623,000. Little change in racial balance.

C3 changes grade patterns, revise boundaries and bus 2,770 elementary and 3,640 secondary students. The cost $3,913,000.

D-2 which costs $8,096,000 to put into operation provides the best increase in racial balance. It would shuttle 6,930 elementary and 8,440 secondary students.

EIGHT APPROACHES

The report included eight innovative approaches in addition to the three alternatives in the quest for quality education for now and the future. These included an All-Year Outdoor Education Program located outside of the city in which students and teachers will live and study together for a week at a time.

Another bold and dramatic approach is an Educational Park, located at Fort Mason which has 35.2 acres of land available and can

(Continued on Page 8)

The Weird 'Wing Flap'

Jimmy Lee's flight to stardom

By BEN FONG-TORRES

SAN FRANCISCO — In order to become a radio personality these days, most people map out a complex program including college, broadcasting school, and at least a year's apprenticeship in a town like Bakersfield or Gilroy.

That's what *most* people do.

Jimmy Lee got in by calling up an all-night discjockey and warbling a Beatle song, and he's been a star ever since.

YAK FAT SANDWICHES

Anyone who's heard either the Russ Syracuse program (the "all-night flight") on KYA or Mike Phillips (6 to 9 a.m.) on KFRC, will probably have had the Jimmy Lee Experience.

On KYA from late 1964 to early summer of 1967, Jimmy was the mysterious, loquacious, good-natured "Wing Flap, all-purpose chef" for Syracuse's radio flight. He served "laminated yak fat sandwiches" every early-morning and offered penetrating opinions on new record releases.

When the Doors' mind-blowing smash, "Light My Fire," was released last year, as an example, Jimmy Lee was heard to exclaim, "It's GROOVY, Russ, GROOVY!"

UNORTHODOX

This obvious knowledgeability on the world of pop music, coupled with one of the most innocent radio approaches ever heard on Bay Area airwaves, soon made Jimmy Lee/ Wing Flap a giant part of Syracuse's already-unorthodox all-night show.

Syracuse describes Lee this way: "You've got to hear him to believe him, man!"

Part of the reason for the mystique surrounding Jimmy Lee is his Chinese ancestry. Like many Orientals, Lee hasn't completely shorn himself from an accent.

But, like no one else, Lee piles an unquenchable love of pop records and complete ease on the air on top of a gravelly, slow-but-slurly speech.

Early last summer, however, Wing Flap suddenly disappeared from the "all-night flight", showing up, shortly thereafter, on the Phillips show on the top-rated rock station in town, KFRC.

As Lee, a slight, crew-cut grad student in civil engineering at UC Berkeley, put it, "I just went over there after Russ' show to look around."

A "look around" at 6 in the morning? Jimmy Lee did it and became a prime feature on the Phillips program, pre-taping short reviews of each song on the Top 30 survey.

A JINGLE

His infectious style worked again. Within weeks, station personnel had collected almost $500 to send to the Johnny Mann Singers, performers on KFRC's smooth package of station jingles. Soon, each Lee review was closed with a tender identification jingle, "James Lee Junior . . . Berkeley . . ."

Jimmy was eased off of KFRC when the station went through a

(Continued on Page 2)

Alan Wong heads YMCA "On the Scene" project

Alan S. Wong will direct a new YMCA Inner City Adolescent Project, which might be described as "On the Scene", according to Paul C. Steward, general secretary of the San Francisco YMCA.

Wong has returned to the YMCA after a 2-year leave of absence during which he was community organizer for the Economic Opportunity Council in the Chinatown-North Beach Area.

Steward explained that the YMCA is well aware that social change has created many new problems which require new answers. He said that youth of all social backgrounds is questioning the traditional values of society and that in the Inner City there is an increasing incidence of tension among youth of different racial origins.

A result of this, he said, is that the task of youth service agencies has become more complex and more crucial. In order to be of greater service to the Inner City and in particular to its youth, the YMCA has evolved "On the Scene", a program under which Wong will function somewhat as an Ombudsman or mediator between high school youth and the adult world whether it be represented by faculty, parents, police or other adults in the community.

In the new position Wong will spend most of his time working with youth on the campus of George Washington High School which has been selected in cooperation with the Board of Education as the

setting for the first phase of "On the Scene". The program may later be extended to other high schools.

Prior to his year with the EOC, Wong was program secretary of the Chinese Branch of the YMCA for six years.

He is a native of San Francisco and a graduate of Washington High School and San Francisco State College. His graduate work was done at SF State and at Springfield College, Springfield, Massachusetts.

He is a member of the board of directors of the San Francisco Council of Churches, of the Chinese Christian Union and of the Greater Chinatown Community Service Association. He was recently elected vice-president of the Chinese-American Democratic Club and led the election two years ago against 14 candidates to the San Francisco Democratic County Committee for the 20th Assembly District.

EAST WEST 東西

January 31, 1968 Vol. 2, No. 5

EAST/WEST, THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL, is published every Wednesday by EAST/WEST Publishing Company, 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108. Telephone (415) 781-6480. All rights reserved. Printed in the United States of America. Unsolicited manuscripts cannot be returned unless accompanied by a properly addressed envelope bearing sufficient postage.

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

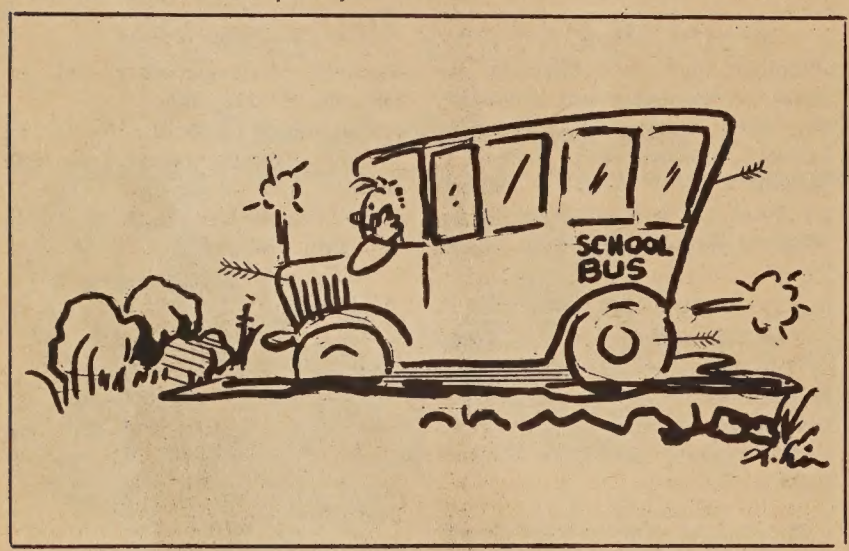
Gordon Lew, Publisher

Maurice H. Chuck, Managing Editor; Ken Wong, Editor

Kenneth Joe, Walter Leong, Advisors

John Shui-ting Lai, Los Angeles Edition Editor; Wah Lee, Richard Koler, Advertising; C. H. Yeung, Production; May Quan, Circulation, Paul Yee, Business Manager.

Subscriptions: $5.00 per year. 204



EDITORIAL

Bus the teachers

Superintendent Jenkins of the unified school district has asked the public for its feelings on the three alternatives based on the Stanford Research Institute study to improve racial balance in public schools.

Now he has heard the voice of the people. And in the Chinatown-North Beach sector the reaction is highly negative in one aspect—bussing students to achieve equality in the school room.

Bussing is but one of the components among the multi-faceted alternatives and approaches. But it has dominated the forum discussions in all the neighborhoods. How can one not help being emotional when the welfare of one's children is involved?

We are for integration. Social justice demands that all, not just the privileged majority, should have a quality education. But bussing a child clear across the city for classes is not the answer. It is highly impractical on the grounds of cost, time wasted and built-in safety hazards.

We have no quarrel with bussing at a secondary school level. Most junior and senior high school students commute by bus anyway. A few more blocks of riding would not make much difference.

On the other hand our thinking is a bit foggy according to a psychologist friend who reminded us that learning is at an optimum at the age of five- to eight and integration is best introduced at this time.

Well, we do have a mild brainstorm to solve the delicate problem of achieving educational equality and quality without bussing students. Bus the teachers. We do not know how the teachers feel about this.

But that $8 million for putting plan D-2 into operation could go a long way building equality and quality into education. Start with paying teachers more and treating them better. And instead of bussing them, give them each an auto.

'Wing Flap'

(Continued from Page 1)

change of program-directors, and he is currently preparing for an official return to the Syracuse show.

He made his first call to the KYA announcer's show in over five months two weeks ago to apologize for the earlier desertion, and, barring administrative complications, will soon be heard regularly once again.

Part of Lee's aura was revealed in an EAST/WEST interview conducted at his home in Berkeley.

SIMPLE LIFE

The on-again, off-again radio star lives a life of simplicity on just about equal par with his uncomplicated radio commentary.

He owns more than 1,000 records in his 10-year-accumulation of albums and singles; he works in San Francisco by day; attends Cal some evenings, and spends spare hours in front of the TV set, on the peewee golf course, or, once a year, at Lake Tahoe, where he never fails to hit at least one voluminous jackpot annually: Seven dollars and fifty cents.

As for views on topics of import, such as the Vietnam war, he suggests "someone should put it to a stop and rest in peace." Simple as that.

Lee attributes his apparent popularity on radio to a "good and humorous voice". KYA discjockey Johnny Holiday, he reports, "said I'm a very wonderful guy". And KFRC's Phillips paid him out of his own pocket.

GLEEFUL PAST

The honors come without any career-preparation on Jimmy's part. His showbiz days previous to now were limited to work in his junior high school glee club, and he has no ambitions beyond civil engineering and enjoying himself as Wing Flap, all-purpose entertainment for whichever station he phones or visits.

One more sample of Jimmy Lee rhetoric:

"When I called Russ after being gone so long, I was feeling very very guilty, and I told him, 'Oh, my captain, I've missed you.'

"It gave a warmth inside his heart."

Language majors unimpressive

WASHINGTON — American college seniors majoring in foreign languages are likely to graduate with "far from impressive skills", a survey by a Harvard University research team revealed.

The report, made public by the United States Department of Health, Education and Welfare, indicates that while most of the 2,700 students tested could read and write one foreign language adequately, they could not speak it fluently.

About 24 per cent of all college seniors majoring in language in 1965 were tested. The results showed the average student to have only slightly above a "limited working proficiency".

The poorest performance in the survey was made by those planning to teach language at the secondary school level, while those planning to teach on the college level were "strikingly superior".

加省儲蓄貸款公司

工商生財同一志
儲蓄均由勤儉起
集腋成裘能豐裕
家庭商戶趁農曆
一年之計在春始
儲蓄獲利最適宜
本公司信用卓著
現時週息五釐計
算每戶有保險一
萬五千元僑界賜
顧面詢函問一律
歡迎

華務部總經理
楊林秀芳謹啓

祝君新春
儲蓄生財

5% current yearly rate

SINCE 1887
CALIFORNIA SAVINGS & LOAN COMPANY

*46 Geary Street and 3051 - 16th Street, San Francisco, 986-3600
1998 Mountain Boulevard, Oakland, 339-8933
Bay Fair Shopping Center, San Leandro, 357-7922
*Main office

INSURED

FEDERAL HOME LOAN BANK SYSTEM MEMBER

新年快樂
萬事如意

恭賀新禧

(Letters to the Editor are welcome, and they may be on any topic of general interest. All letters must be signed, but we will withhold names if requested. Letters should run no more than 250 words and should be typewritten, double-spaced. Address all correspondence to EAST/WEST, 770 Sacramento St., San Francisco, Calif. 94108. We reserve the right to edit letters for reasons of space and/or taste.)

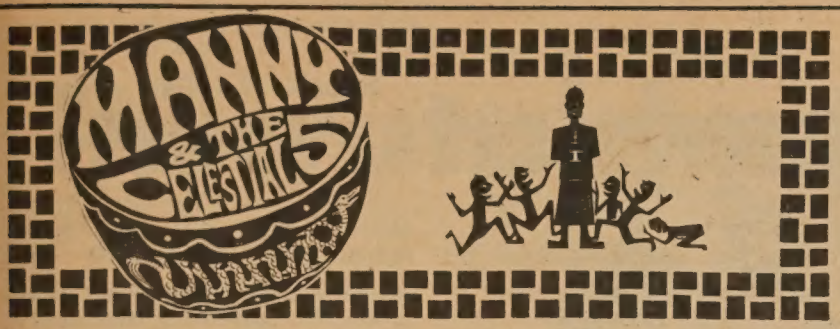
ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00

EAST/WEST 770 Sacramento Street, San Francisco, California 9410

[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal

NAME
ADDRESS
CITY STATE ZIP CODE

東西報
全年報費五元



In each man a spark

By Manchester Fu

"Incident in an Afternoon," a photo essay by Ted Kurihara in the January issue of "San Francisco Magazine," offers a comment on life as it is lived.

The scene: Portsmouth Square. A man is lying on the ground. He has been stabbed. People stop, stare, move on. A group of men hover over a chess game nearby.

A wino comes along, removes his coat, places it under victim's head. Ambulance steward arrives to take over. Wino gets his coat back and is lost in crowd. Chess players go back to game.

★ ★ ★

NO POW, NO WOW: The 4-weeks-old newspaper strike drags on. And it looks to be a long one. The publishers have insurance for loss for 90 days. . . . Meanwhile, the strike is really tough on the entertainment business. ACT is getting to the point of selling "twofers," two tickets for the price of one. . . .

★ ★ ★

SINGLE FILE: Gal married the last day of the year. Her father supported her in '67 and expected to list her as a dependent on his income tax return. According to the rules of the game devised by the United States Treasury Department's Internal Revenue Service, a dependent can be claimed only once.

The son-in-law filed his 1040 claiming you know who as a dependent. Leaving papa to do an Edgar Kennedy's slow burn and calling Judd for the Defense. . . .

★ ★ ★

GIVE 'EM THE AX: Last Thursday a blaze hit the half wrecked Hall of Justice on Kearny. The hook-and-ladder team promptly put it out and were reeling in the hoses. Bennie Chinn, the Sixth Army photo lab chief, moseyed over to hear a little old lady on a Grayline bus tour gasping over the windowless, torn building, "My, San Francisco firemen are rough."

★ ★ ★

WEED AND WEEP: Over 24 hopefuls responded to the Chinese Chamber of Commerce's Miss Chinatown USA derby. And six chapeaus had to be returned with "regret" notes. There's always next year, chickadees. . . . Which might also apply to East/West's effort to get the chamber to knock off the carnival. The program is out and the carnie is back at the old stand . . . and back, too, is Supervisor Bill Blake and his Washington Square garage plan. Ex-Mayor Shelley buried the project. But Blake figures Mayor Alioto, having so many relatives in North Beach, might be friendlier. . .

Hot item at City Lights Book Shop is Instant Button. A kit with a blank button and printed disks that can be pasted on and taken off. Like if you see a cop you stick on "Don't Bug the Fuzz," or a chick with long hair, "I Dig Ludwig." . . .

★ ★ ★

CAN'T WAKE TO SEE THE SHOW: John Kan back from a trip to New York for his 11th straight Holiday magazine's distinguished restaurant award was telling about the little old lady who waited six months for a ticket to "Fiddler on the Roof," the smash musical now in its 3rd year on Broadway. She latched on to one for a matinee, orchestra, front and center.

The two seats next to her were empty. Late comers making a grand entrance, she thought, as the lights dimmed.

A Sutton Place-type matron arrived, occupied a seat and draped her fur coat over the other. This bugged the little old lady.

During the intermission she nudged the woman and asked: "Pardon me for asking. But this I like to know. For six months I am waiting for a ticket. So for why is your fur coat sitting here watching the show?"

The woman explained, "I've been waiting six months, too. This empty seat is reserved for my husband."

"So why is he not here?"

"He's dead."

"So why you don't ask somebody, a friend or a relative?"

"They're all at the funeral."

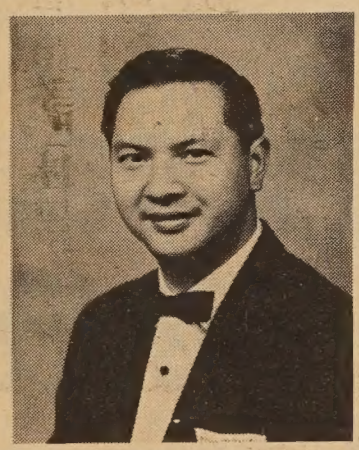
QUESTIONS, PLEASE – San Francisco Greater Chinatown Community Service Association hosts a panel on immigration. Panelists relax after quiz session. From left: Moderator Herbert Rosen, J. K. Choy, Miss Doris Thomas, Postmaster Lim P. Lee and Robert Bixby, immigration attorney. (Kem Lee Photo)

Diet officials to check Peking scribes expulsion

TOKYO – Two Diet members of the ruling Liberal-Democratic Party, Hoshimi Furui and Seiichi Tagawa, will visit Peking shortly to discuss with the Chinese authorities the recent expulsion of Japanese newsmen from Peking and to negotiate a new trade agreement for the 1967-72 period.

Print show at SF art museum

The San Francisco Museum of Art is displaying its 1967 acquisitions in the print collection through Feb. 4.



JACK KWOCK GONG, an Orosi insurance man, has been elected chairman of the Tulare County Planning commission. Gong was also re-elected president of the board in the Orosi Public Utility district. He is a past president of Cutler - Orosi Chamber of Commerce, past 9th district commander of the Veterans of Foreign Wars, a Royal Arch Mason and a Kiwanian. He resides with his wife, Kit-Chow, and seven children at Orosi, California.

CHINESE NEW YEAR FESTIVAL EVENTS

Feb. 3, 8 p.m. Miss Chinatown Pageant
Masonic Temple, 1111 California St.
Feb. 8, 8 p.m. Coronation Ceremony
Masonic Temple
Feb. 9, 9 p.m. Coronation Ball
Fairmont Hotel
Feb. 10, 12 noon, Fashion Luncheon
Empress of China, 838 Grant Ave.
Feb. 10, 7 p.m., New Year Parade

Burma acts swiftly— saves bird nest soup

RANGOON – The swift has suddenly become a very important bird to the Burmese Government because of a tasty ancient soup recipe.

The swift produces the chief ingredient for bird's nest soup, a Chinese delicacy and, indirectly creates an avenue for valuable foreign exchange for Burma.

The gray swift (*Collocalia francica*) abounds on scores of tiny uninhabited islands along the lower Burmese coast, building its valuable nests of special saliva secretion in virtually inaccessible caves and rocky outcrops.

Harvesting the nests has been supervised by the Government for decades, with businessmen bidding for collection rights over the various islands at public auction.

Before World War II, collection rates averaged about $4,000 per island. This income for the Government jumped to $9,000 shortly after the war and by 1966 was averaging about $27,500.

Officials became alarmed last year when a survey by the Forests Department showed the swifts faced total extinction from over-cropping, poaching and the normal mortality rate inflicted by such natural enemies as falcons, hawks and sea eagles.

The Government has inaugurated a series of conservation measures.

Facilities for Large and Small Parties
SAI-YON RESTAURANT
CHINESE AND AMERICAN DISHES
641 JACKSON ST. CHINATOWN, SAN FRANCISCO
ORDERS TO TAKE OUT · TELEPHONE: 982-3814
OPEN FROM 11:A.M. TO 6:30 A.M.

Marriage Brokers
FOR SOPHISTICATED CHINESE LADIES AND GENTLEMEN
Nationwide Service — Wide Selection — Confidential Information
Wai Tak Service Bureau
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CA. 94121
(415) 989-5579
Office Hours:
weekdays 11 a.m. - 4:30 p.m.
Saturdays 1 p.m. - 5 p.m.
Closed Wednesdays, Sundays

各位若有關於汽車
一切難題，歡迎相問及訪見趙福登。
WORLD'S GREATEST DEAL!
See... LOUIE JEW
at Cecil WHITEBONE 950 VAN NESS AVE. SAN FRANCISCO 9, CALIF.
PR 5-8800
Personalized service
Courtesy cars available
福特牌汽車公司是全世界最大汽車公司。
趙福登常駐公司，專為華人服務，

四海酒家
Chinatown's Most Elegant Restaurant
FOUR SEAS
Gourmet Food from All of China
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
Luncheon • Dinner
Banquets 10 to 500
731 Grant Ave. • EX 7-5577

CHINESE WORD-A-DAY

BY GORDON LEW

"FIVE"

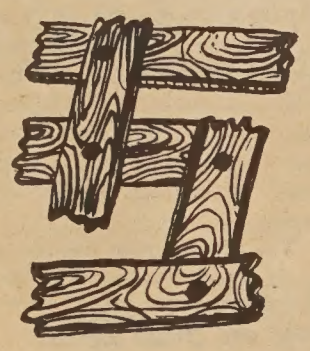
Take five pieces of lumber and nail them together in the shape of the Arabic numeral 5 and you'll have the Chinese word "five."

According to Chinese ancient lore, the whole world is made up of five elements: metal, wood, water, fire and earth. They are dependent upon each other. This may seem fantastic, but the Chinese can tell you in a very logical manner that earth generates metal (the metals in the ground); metal in turn generates water (the moisture on the rocks); water generates wood (the trees can't grow without water); wood generates fire (Smoky can prove that); and finally—completing the cycle—fire generates earth (volcano and its island-forming movements).

Mandarin **WU** | Cantonese **NG** (Nasal)

The Chinese also have a theory on destruction by working on the cycle the other way. Destruction in here means breaking up the pattern. Thus we have earth destroying water (dams), water destroying fire (keep squirting), fire destroying metal (make sure you have enough insurance), metal destroying wood (keep chopping), and wood destroying earth (roots of the trees pushing earth aside). Of course you have to understand all this in a poetic way. So you scientists shouldn't go out and announce with a straight face:

"I've just learned a truth from the Chinese: Water destroys fire. . . ."



1,000,000th Philco TV

The Philco Taiwan Corporation presented a 12-inch TV set, its 1,000,000th, to Vice President and Prime Minister C.K. Yen (second from right) when he visited its plant near Taipei Jan. 16. William Scott, president of Philco Taiwan, made the presentation.

Philco Taiwan is an affiliated firm of the American Ford-Philco Corporation. With initial capitalization of US$2,400,000, the plant produces transistor radios and television sets exclusively for export. Sales in the past two and a half years amounted to US$1 million.

According to Scott, the firm will expand to become a US$24 million concern in five years. Its workers and staff will increase from the present 1,200 to 4,000, he said. (CNA Photo)

Baptist English night school set to open

Spring term at the First Chinese Baptist Church English Night School begins February 1. The school, a private, non-profit institution, has served the community for 80 years.

There are 40 teachers conducting classes from beginners to the equivalent of the 11th grade.

Courses include reading, writing, spelling, social studies, current events and conversation. The school is located at 15 Waverly Place.

Chen Bong Yen's fete golden anniversary

Over 400 friends and relations gathered at Kuo Wah restaurant to honor Oakland educator and civic leader Chen Bong Yen who celebrated his 50th wedding anniversary and his 72nd birthday.

Chen who has taught Chinese in this country since 1922 was married to Chiu Shue-lin in Canton, China in 1917.

Educated in Japan, Chen studied under Leong Kai-chu, the noted reformer and disciple of Kang Yu-wei. At the young age of 16, Chen began his teaching career. He studied law at the Chew Yang University in Peking before coming to the U.S.

In San Francisco he helped solicit funds for the Chinese YMCA building where he was a secretary. He also participated in the YWCA building drive. He also played a prominent role in organizing the Oakland Chinese Community Center which opened in 1953 with 600 students enrolled in the Chinese school.

Chen has taught in schools in Oakland and Sacramento. For a while he operated a restaurant, the May Ling in Oakland. In 1965 he helped set up the Kue Ying Senior Citizens Club in the East Bay.

The Chens have two sons, Freeman and Stanford, and a daughter, Mrs. Marie Chen, and a dozen "adopted" children. They are students who boarded with the Chens and grew to be part of the family.

HARRY YOUNG & CO.
FURNITURE APPLIANCES CARPETS DRAPERIES
1709 Powell Street
San Francisco
SUtter 1-7010
價廉物美 窗簾地氈 電氣用具 新款傢私

GUNG HAY FAT CHOY
Happy Chinese New Year
財發喜恭
INTERNATIONAL LADIES
GARMENT WORKERS UNION
躬鞠人同體全 工車會衣 裝女際國

IL PICCOLO ESPRESSO
150 waverly place · san francisco
Sandwiches
Coffee House

中華藥房
CHINA PHARMACY
PRESCRIPTION SPECIALISTS
YUKON 2-2197
1035 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 11, CALIF.

上海酒樓
Shanghai Low
AUTHENTIC CHINESE FOOD
982-2007 or 986-9835
LOCATED IN THE HEART OF CHINATOWN
532 GRANT AVE. SAN FRANCISCO
Our 53rd Year
Serving San Francisco Gourmets Since 1913
FAMOUS CHINESE RESTAURANT
Complete Chinese Lunches and Dinners at Moderate Prices
BANQUET ROOMS
COCKTAILS
CLOSED TUESDAY
FREE PARKING FACILITIES

鑽石餐室
Diamond Restaurant
AMERICAN AND CHINESE FOOD
HOME BAKERY
LUNCH AND DINNER
941-943 Grant Avenue
San Francisco, Calif. 94108
PHONE: 982-5196
承接生日結婚禮餅
每日上午十一時至午夜一時營業
中西菜式 隨意小酌 各款麵食

買賣實業
NAKAMURA REALTY CO.
曾慶 HANK CHANG
Berkeley: 2554 Grove St (848 - 2724)
Oakland: (Res. 531-3726) Evening

Books on U.S. Chinese

Inscrutable Chinese scrutinized

By H. M. Lai

Mountain of Gold, by B. L. Sung. MacMillan; 341 pages; $6.95.
Passage to the Golden Gate, by Daniel Chu and Samuel Chu. Doubleday; 117 pages; $1.45.

The publishing of these two books reflects a renewed interest in the serious study of the history of the Chinese in the United States and their contribution to the development of this country.

In the past, books on this subject have tended to concentrate on the bizarre and the sensational items such as opium dens, slave girls, hatchet men and tong wars. While it cannot be denied that these phenomena are indubitably a part of the history of the Chinese communities in this country, overemphasis on these points have impressed in the mind of the general public a highly distorted image of the role of the Chinese and have helped to obscure much of the substantial and lasting contributions which the Chinese have made, especially in California.

PROPER PERSPECTIVE

The authors of both of these books are of Chinese descent. They have tried to correct the past misconceptions and have tried to place events in the proper perspective.

The *Mountain of Gold* is directed toward the general adult reader while the other book is written for young adults.

The introduction to the *Mountain of Gold* states that "Chinese-Americans sometimes swallow the stereotyped image of themselves conjured up by the public. They look upon themselves as insignificant, handicapped and discriminated against. They developed an inferiority complex and are afraid to project themselves . . ." The author asserts that this reticence is self-damaging and prevents understanding of the Chinese by the rest of the Americans. This then establishes the theme for the book: To correct the distorted image now prevailing in the minds of both Chinese-Americans and non-Chinese Americans. In doing so, the author has presented the Chinese side of the case quite adequately.

HONORABLE DECEPTION

The book divides itself naturally into four sections:

1) — The first third of the book relates the history of the Chinese in the United States up to the present. Here the author emphasizes the constructive aspects of the Chinese presence and also discusses the unfortunate effects of exclusion laws. The chapter titled "Honorable Deception" is probably the first attempt by anyone to present in a book the Chinese side of the question of Chinese immigrants entering this country under false claims of citizenship. The author correctly places the blame upon restrictive and discriminatory immigration laws. She questions whether the tactics used by the immigration inspectors to force "confessions" were necessary. As she puts it, "if the exclusion laws were repealed in 1943, then the violations of those laws prior to that date should also be forgiven. The ghost of the past should not be allowed to haunt the Chinese in the present or in the future."

2) — The second portion covering some 60% of the book, presents a sociological study of Chinese communities in the United States. To the reviewer, this portion of the book is of great interest; the author has collected material not readily available elsewhere and presents a good and comprehensive picture of the Chinese-American communities as they are constituted today.

BIOGRAPHIES

3) — The final Chapter presents short biographies of some prominent Chinese in the United States. The purpose here is to show what Chinese in the United States can accomplish and have accomplished and to demonstrate to the reader that not all Chinese are laundrymen or restauranteurs, although these latter are by no means dishonorable professions.

To the reviewer, this part is least satisfactory in the book from the viewpoint of comprehensiveness, understanding that in compiling such a list of prominent people there would inevitably be omissions. However, it is somewhat puzzling to the reviewer what criteria the author used to prepare her list. There are at least two faults which this reviewer can find with the list:

a) Chinese of Cantonese descent constituted some nine-tenths of the Chinese population in this country, yet scarcely half the people mentioned are of Cantonese descent.

b) The center of Chinese population in the United States is in the West. Yet both the Pacific Coast and Hawaii are quite underrepresented. San Francisco, with the largest concentration of Chinese in the United States did not rate mention of one single prominent figure. Hawaii, where the financial success story of the Chinese had been phenomenal, rated only mention of Senator Hiram Fong.

In the opinion of the reviewer, the author can present a much stronger case for the Chinese success story if more people from the above two categories were included.

4) — A comprehensive bibliography and an index are at the end of the book.

This book, despite the fault pointed out above is worthwhile to read and keep for anyone interested in the history of the Chinese in the United States.

GOOD INTRODUCTION

The book, *Passage to the Golden Gate* covers the history of the Chinese in America to 1910. It is one of a series of paperback books on the history of minority groups in the United States. All of the previous published titles in this series have been on Negro history. The present book is the first on any other nationality and is a good introduction to the history of the Chinese in the United States for people not previously familiar with the subject. However, since the book ends the history at 1910, it leaves the reader in mid-air, so to speak. The story would have been more complete if the authors had added another couple of chapters covering the many changes in Chinatown society which have taken place since 1910.

The reviewer earnestly hopes that in the near future the authors will write a sequel to this book which will bring the Chinese story up to the present.

An index is provided at the end of the book.

THE HON. CHANG CHUN, Secretary-General in the Office of the President, Republic of China, was welcomed to Stanford University by President J. E. Wallace Sterling during a reception in the visitor's honor at the campus Faculty Club Monday evening, Jan. 15.
Pictured left to right are Dr. K. N. Chang, Hoover Institution research associate and former president of the Bank of China; Dr. W. Glenn Campbell, director of the Hoover Institution; Hon. Chang Chun; President Sterling; and Hon. Yin-shou Che, Consul-General at Consulate of the Republic of China, San Francisco. (Photo by Chuck Painter)

Office job preparation classes at adult school

Practical job preparation for office workers is the aim of the new courses offered at the John Adams Adult School, 1860 Hayes St.

Future clerk-typists can develop proficiency in typing, filing, adding machines, mimeographing, and arithmetic. Students who are preparing for secretarial careers will have an opportunity to review English grammar, spelling, vocabulary, and punctuation in the new Secretarial Office Practice course.

Proficiency in typing letters, manuscripts, reports, and using transcribing machines will be stressed. For stenographers a course in dictation and transcription is available.

Courses in general business, bookkeeping, record keeping, and business English complete the program. A counselor will assist the students in planning their program of training. For further information, telephone 346-7044 or come to the school.

Dr. Raymond Chan on Contra Costa grand jury

MARTINEZ — Contra Costa County's 1968 grand jury has been impaneled by Superior Court Judge Martin E. Rothenberg. Among the 19 members is Dr. Raymond Chan, 2943 Salvio St., Concord.

Preston C. Lew is soldier of the month

Army Specialist Four Preston C. Lew, 20, son of Mr. and Mrs. Clement L. Lew, 140 Wood St., was named soldier of the month for the Cam Ranh Bay, Vietnam, Sub Area Command, Nov. 14.

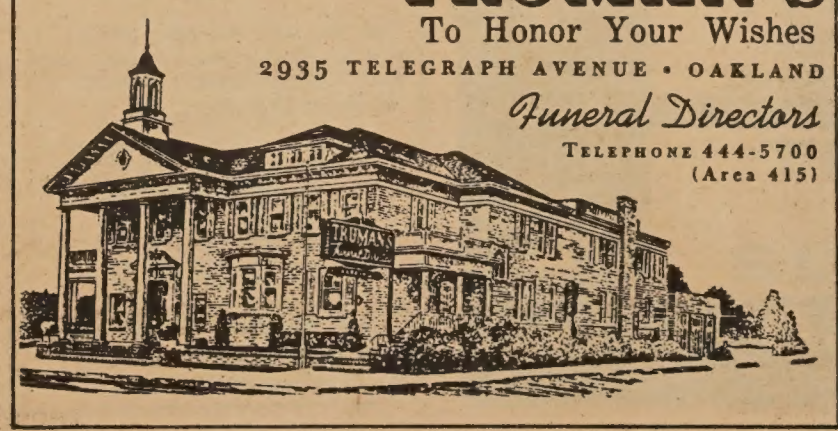
An administrative clerk in the command's 92nd Finance Detachment, Spec. Lew was selected for his soldierly appearance, knowledge and performance of duties and military courtesy.

PHONE YUKON 2-2319 CLOSED TUESDAY
大華 新香港酒樓 金山
Sun Hung Heung
Restaurant
Cocktail Lounge
Banquet Room
open 11:30 a.m. to 3:00 a.m.
744 Washington St. San Francisco, Calif.

金龍粵菜館
Golden Dragon Restaurant
名茶美點
雲吞麵食
喜慶筵席
隨意小酌
PHONE: 421-0521
OPEN 11 A.M. - 4 A.M
822 WASHINGTON STREET
SAN FRANCISCO, CALIF.

MAURICE TV
Sales and Service
Color and Black & White
修理 電視
岑少光
Tape Recorder - Radio
775 Filbert St. EX 1-0584
MAURICE R. SHUM

Trust TRUMAN'S
To Honor Your Wishes
2935 TELEGRAPH AVENUE • OAKLAND
Funeral Directors
TELEPHONE 444-5700
(Area 415)



CLASSI AD

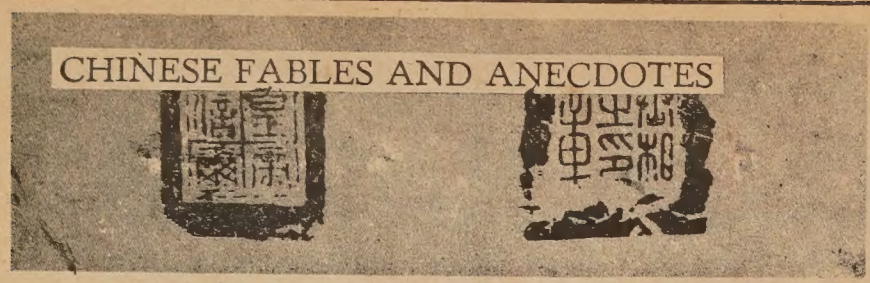
HELP WANTED

LIVE-IN HOUSEKEEPER WANTED. Mature, English-speaking woman preferred. Professional family with 2 teen-age children. Oakland Hills. Call 562-1515 for appt. for interview.

INSTRUCTIONS

CHILDREN PIANO LESSONS—B. Aremas EX 2-8179. Call after 5:30 p.m.

ADULT CHINESE CLASSES — Thursdays, 7-9 p.m. 829 - 25th Ave., S.F. (751-2242).



MAN FOUND IN THE WELL?

The Ting family in the state of Sung had no well of its own. Someone in the family sometimes had to spend a whole day doing nothing but fetch water from a distance.

To save trouble, they had a well sunk in their courtyard.

After the job was finished, they said to one another happily, "It seems with the sinking of the well one more person is added to our household."

One of Ting's friends heard of the remark and the word passed from that friend to that friend's friend and yet to another, until the story ran as follows: "The Tings had a well sunk and found a man inside!"

East wind

(A Chinese Folksaying)

SAVE YOUR SMILES IF YOU'RE A WEALTHY CHIEF,
SAVE YOUR TEARS IF YOU'RE ON RELIEF.

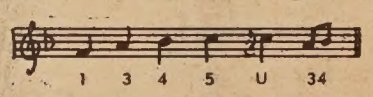
得 不 足 喜
1. Getting Not Sufficient To be happy,

失 不 足 憂
2. Losing Not Sufficient To be worried.

MANDARIN (Wade-Giles)
1. Té Pū Tsú Hsi
2. Shih Pū Tsú Yū

MANDARIN (Yale)
1. Dé Bū Dzú Si
2. Shr̄ Bū Dzú You

CANTONESE (Lew)
1. Duk5 But5 Jo-k5 Hei U
2. Sut5 But5 Jo-k5 Yah-o5



TOP ROCK

1. LOVE IS BLUE ..... Paul Mauriat
2. GREEN TAMBUORINE . . . Lemon Pipers
3. ANOTHER TIME ..... Sagittarius
4. NOBODY BUT ME ... Human Beinz
5. SPOOKY ..... Classic IV

UPCOMING

Valley of the Dolls/Dionne Warwick . . . beautiful Dionne's sultry treatment of a smooth theme for a poor flick . . . it's the flip of her "I Say a Little Prayer" smash, but should hit just as well.

Dear Delilah/Grapefruit . . . New band in the Hollies/BeeGees bag, with electronics, cymbal-echo, the whole works.

Mass in Chinese at St. Francis

Mass will be offered in the Chinese vernacular on Sunday, Feb. 4, at St. Francis church, Vallejo St. and Columbus Ave., San Francisco, according to Bishop Mark J. Hurley, pastor.

Father Joseph Wong, assistant at St. Francis, will be celebrant of the Mass, the official Chinese text for which has just been received.

The 11 a.m. Mass will be offered to celebrate the Chinese New Year.

食譜 Recipe

蠔油牛肉

材料：
牛柳半磅切薄片
蠔油兩湯匙
糖半茶匙或適量
油兩湯匙
蒜頭一粒（切絲）
紹酒一茶匙
葱一條
薑一片
味精半茶匙
荳粉四分之一茶匙
加少許凍水或上湯汁調勻
老抽一茶匙

調牛肉之材料：
馬蹄粉一茶匙
鹽少許
胡椒粉適量
熟花生油一湯匙

FRIED BEEF WITH OYSTER SAUCE

Ingredients:
½ lb. fillet beef cut into thin slices
2 tablespoons oyster sauce
½ teaspoon sugar or to taste
2 tablespoons oil
1 clove garlic minced
1 teaspoon Chinese wine
1 stalk spring onion
1 piece ginger
½ teaspoon monosodium glutamate
½ teaspoon starch mixed with a little cold water or gravy stock
1 teaspoon soy sauce(dark)

Ingredients for seasoning beef
1 teaspoon **water** chestnut powder
a pinch of salt
pepper to taste
1 tablespoon cooked oil

Method:
Pound beef lightly and dredge sliced beef with ingredients for seasoning beef

Heat 1 cup of oil. When boiling dip beef piece by piece into hot oil then put on a plate. Heat 2 tablespoons of oil, fry garlic, spring onion and ginger until brown. Remove away. Add oyster sauce, sugar, monosodium glutamate, soy sauce(dark), Chinese wine and 2 tablespoons gravy stock. Boil for 2-3 minutes, add starch and beef, stir well and serve hot.

製法：
將牛柳片拍鬆後加馬蹄粉，鹽，胡椒粉及花生油調勻後留後用。將鑊洗淨加油一杯沸後，將牛柳片置入沸油中即取起此法烹調牛肉嫩及滑，另起一油鑊將葱，薑爆香後即取出，加蠔油，糖，味精，老抽，紹酒煲片刻加荳粉打畝，將牛柳片倒入炒片刻即可。

行文煥
F.S. LOUIE & CO
2423 FOURTH ST.
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. 843-2824 534-1101

現貨齊備 全美批發
長碟圓碟 不銹鋼 有均
身厚餐館碗碟 專營

司公私傳來達
Dale Company
Complete Home Furnishings
627 Jackson Street
San Francisco, California

Aero
RENT-A-CAR
$5 DAY RAMBLER FALCON & DART 5¢ MILE
24 HOUR DAY • YOU FURNISH GAS
PHONE
474-6611
401 O'FARRELL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA
AIRPORT
PHONE
697-8522
SAVE 40%
ON YOUR DAILY RENTALS
五元租車一日

ROCK SOLID INVESTMENT
NOB HILL
12-3 room units
$139,500 391-0619

INFORMATION ON CHINA'S CULTURAL REVOLUTION
We import the latest books and magazines in Chinese and in English direct from Peking under a U. S. Government License; also, publications from Hanoi in English.

You are most cordially invited to visit our shop in San Francisco, open daily from 9 to 6 and Sunday 10 to 5. Telephone 282-6945.

中國書店
領有美國政府准照，專營大陸書報。
CHINA BOOKS & PERIODICALS
2929 Twenty-fourth Street
San Francisco, California 94110

VOLKSWAGEN
"Relieves Gas Pains"
JOHNSON PACIFIC CO.
2700 Block, Broadway
Oakland
JIM TWETEN, Sales Representative

MARTIN & BROWN
FUNERAL DIRECTORS • VAN NESS AT CLAY

華宮大戲院農曆新年開演鑼鼓粵劇

盛大公演雙喜劇團無敵班霸

△携手登台▽

芳艷芳首徒 玉喉艷旦 余蕙芳
紅遍藝壇 文武旦后 陳好逑
幼小成名 文武生王 羽佳
唱做俱佳 文武生霸 李奇峯
詼諧惹笑 文武丑生 朱秀英

△客串献藝▽

謝福培　梁麗嫦
自由鐘　朱素云
馮遇榮　何劍儀
姚玉蘭　陳啓明
盧麗娟　雪影紅
畢小華　黃金龍

青春活力　朝氣蓬勃

人材鼎盛　不同凡响

音樂領導何仲衡　排名不分先後

鐵定一月三十日起至二月八日止一連十天決不展期

三十日星期二（先演）年初一（續演）**豪華六國大封相** 羽佳李奇峯元帥 朱秀英坐車 陳好逑余蕙芳推車

廿一日星期三 入碟戲寶 **南國佳人朝漢帝** 新編宮幃堂煌綺艷猛劇 由五大台柱通力拍演萬分精彩

一日星期四 奇情喜劇 **龍飛鳳舞喜迎春** 又名除却巫山不是雲 香港慶紅佳劇團第七屆新班戲寶

二日星期五 七俠五義 **御貓三氣錦毛鼠** 七俠五義中最精彩一段故事 是羽佳李奇峯陳好逑余蕙芳 朱秀英最得意稱身之作

三日星期六 俠艷巨構 **一柱擎天** 羽佳成名傑作 是晚羽佳扮美要双劍要槍花佳、逑大唱主題曲

四日星期日 武林奇俠 **九環刀染情仇血** 新編豪華劇王 有耐人尋味的情節 超凡之唱做 曲詞動聽

五日星期一 奇情艷香 **玉龍彩鳳渡春宵** 慶祝人日特別加演賀壽加官、仙姬大送子 羽佳扮媽姐 唯肖唯妙 陳好逑扮男 多采多姿

六日星期二 歷史猛劇 **雙槍陸文龍** 宋史巨劇是晚羽佳掛鬚先飾陸登 表演工架 後飾陸文龍 大要双槍

七日星期三 威勇劇王 **一劍能消天下仇** 是本劇團幾大台柱合力首本 唱情特多 盡量表演

（先演）**特色六國大封相** 特煩羽佳掛鬚坐車 特煩朱秀英掛鬚拜車 陳好逑藝術推車

八日星期四 壓軸戲寶 水滸故事 **新武松殺嫂** 羽佳武松殺嫂 陳好逑金蓮戲叔 李奇峯飾西門慶 朱秀英武大郎賣燒餅 壯嚴・風騷・冶艷・担保拍案叫絕

（票價）六元　四元　二元
（定票時間）由元月十八日起每日正午十二時至八時
（定票地址）大埠昃臣街六六七號重慶花舖
（定票電話）九八二一、五三八九

bussing

(Continued from Page 1)

accommodate 10,000 students.

There was no mention of cost for the eight approaches although at one point Dr. Cobb said cost of the program "would come from the government which means the public, you and I, will have to pay".

2-MINUTE TALKS

Speakers stood in line on both aisles for a chance to express their opinions on a 2-minute limit basis. Some exceeded their allotted time and were cut short at the mike.

Of the 20 who spoke, 16 were against bussing. The arguments were based on the impracticality, waste of time and money and the hazards of traveling.

Representatives from the Chinese Six Companies and the Chinese American Citizens Alliance read prepared statements.

EMOTIONAL

There were a number of emotional outbursts. A representative from the Mothers Support Neighborhood Schools said that the Board of Education was a disgrace and "we don't want our children to be guinea pigs".

Dr. Dennis Wong, a pharmacist, said the board was yielding to pressure groups.

Another speaker made an analogy to the "Marshal Plan" and hoped that the board won't make the same mistake. The board was mixing two low income groups.

A Marina mother commented that bussing was tried in Chicago this month and it didn't work. The whole city protested and the mayor will let the people decide in an election.

Ngai Ho Hong, an attorney, read the Civil Rights Act of 1964 which defines "Desegregation of Education":

"'Desegregation' means the assignment of students to public schools and within such schools without regard to their race, color, religion or national origin, but 'desegregation' shall not mean the assignment of students to public schools in order to overcome racial imbalance."

BRAVE TEACHER

A Commodore Stockton teacher braved the jeers of the crowd to support bussing. "There is a world beyond. There are other people who have something to offer you. Don't hold back your children," she cried.

It was a Galileo Chinese girl student who drew the heaviest applause. "I am for integration. But bussing is not the answer. Not for the little ones in grammar school. If you want to bus, you can bus me and my classmates," she offered.

Superintendent Jenkins has made it known that the report is just a guideline for discussions and no official policy would be adopted until a full study by the school board.

Other neighborhoods were reportedly equally unfavorable to the proposals. At Lincoln High School the audience refused to let the moderator continue reading; chanting, "We can read, we can read," and urged him to proceed with the program and allow them to speak.

L.A. entry is hip, aware, conservative

儀玲林

Nineteen-year-old Linda Lin who was born in Canton in 1949, when the Communists took over mainland China, will represent Los Angeles in the Miss Chinatown USA pageant.

Mrs. Lin who just turned 19 on January 24 is hip and aware, but conservative in her views on the Vietnam war. "We should stay because we are committed," she says.

Some of her friends are hippies, but she does not subscribe to their philosophies. Talking to them at Sunset and Vine she finds that most of them are high school dropouts. Some are intelligent, but most are confused.

Linda confesses that she herself has not decided on what she wants to do with her life although she has one year of college in liberal arts. Social work perhaps, but if the right man comes along she would be practicing home economics.

The 5-3, 108 pounds miss likes sports, swims and skis. She lives with her grandmother, mother and 10-year-old brother on Fairway Blvd. in Studio City.

She taught herself to read Chinese and is able to read East/West from cover to cover.

士力巴斯易路

承接裝修
水嚨熱水
如蒙光顧
無任歡迎

Louis J. Perez
PLUMBING SERVICE
HOT WATER HEATERS - GENERAL REPAIRS
ALL TYPES OF INSTALLATIONS

TELEPHONE NO 3-5383
2808 NEWELL STREET LOS ANGELES 39, CALIF.

天龍公司

鏡架專家
電器用具
送禮物品

精配續畫
大小鏡畫
錄音唱機
爐頭霜柜
香港賀咭
瓷器花罇

PHONE 626-3388
ART'S Magic Dragon
ORIENTAL ART AND GIFTS
651 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF.
APPLIANCES • HOUSEWARES • ART WORK
CUSTOM PICTURE FRAMING SERVICE

上海酒家
SHANG-HAI RESTAURANT
4916 Hollywood Blvd., Hollywood, California
Phone: 664—2330
Beautiful Modern Exotic
A New Addition to Hollywood Attractions
Cocktails Luncheons Dinners
Parties, Banquets Facilities for 600 Guests
Served in Authentic Oriental Atmosphere

地方新建
正宗北菜
美酒供應
空氣調節
停車設備
座位五百

670 NORTH SPRING STREET • LOS AN
The Golden Pig
Samson Meat
SAM SING COMPANY
● SELECT FRESH MEATS
● SANITARY DELICIOUS TASTE
● PARTY FOOD WITH YOUR APPRO
● SPECIALIZING IN BARBECUED ANI

Shih's
石家莊酒樓
Peking Food Specialty
Cocktails
949 North Hill, New Chinatown, Los Angeles
626-8723
Live Entertainment
Wed. thru Sunday

萬國辦庄
International Grocery Co.
663-665 N. Spring Street
Los Angeles, California 90012
MA 4-3092 - MA 4-4931 - MA 4-4932

本號專辦
祖國雜貨
上等鮮肉
合時瓜菜
西式食品
京菜海味
各種醬料
僑胞光顧
無任歡迎

新裝修餐館出售
售價相宜 地點適中
地點：
1. 14567 E. Leffingwell Road, La Mirada, Calif.
2. 9835 Mason Avenue, Chatsworth, California.
(JIM WONG) Tel: 882-3544 or 941-4511
有意者請電話與黃峰先生接洽。
電話：八八二—三五四四

愛藥房
COLUMBUS
861 NORTI
LOS ANGELES, CALIFOR
本以往經驗。銳意爲僑界服務。務求滿意。敬希社會賢達。各界男女。光臨指導。不務榮幸。
余錦郎披露

ONE YEAR SUBSCRIPTION - $5.00
EAST/WEST 770 Sacramento Street, San Francisco, California 94108.
[ ] Check enclosed [ ] New subscription
[ ] Please bill [ ] Renewal
NAME
ADDRESS
CITY STATE ZIP CODE
全年報費五元

SECURITY
LIFE AND ACCIDENT COMPANY
DENVER, COLORADO
BUS. CA 3-1343
RES. AX 4-2197
安全人壽保險公司
南加省華務部經理
謝振明
GIN M. DEA
DISTRICT MANAGER
專理人壽汽車火燭各種燕梳
快捷妥當僑胞惠顧無任歡迎
JIMMIE D. JUNG & CO.
SECURITY LIFE BUILDING, SUITE 201
1011 N. BROADWAY, L.A. 12, CALIF.

INSURANCE SECU
WING
Sales R
119 West Ma
Inglewood, C
Bus. Phone: 296-087
Representing Insuran
A growth investment in In
Prospectus avai
代理燕梳及銀行股
之道，竭誠爲僑胞服務

元旦習俗瑣談

集銘

元旦的日期

由於各國人民生活習慣、信仰、歷法的不同，元旦的日期也各有差別。如緬甸的新年「達固」，一般相當於陽歷的三月或四月，老撾也是如此。老撾的佛歷新年叫宋干節，一連繼續七天。有些地方的元旦的時間是不固定的，有些則六個月就有一個元旦了，如居住在亞洲東北部和美洲極北部的愛斯基摩人，把下第一場雪那一天作爲元旦；非洲的烏干達則以乾、雨兩季作爲一年的標準，而那兒六個月就有乾、雨兩季，因此每六個月就有一個元旦了。

元旦的風俗民情

不單是元旦的日期不同，就是歡渡元旦的風俗民情也是各國互異的。在亞洲，緬甸人把新年當作吉祥的節日。這天早晨，人們四點鐘就起床來歡渡新年了。街上掛上琳瑯滿目的樹枝，地上遍撒紅色的紙花瓣，家家戶戶點起香火，那淡藍色的烟霧籠罩全城，造成一派濃厚的節日氣氛。天亮後還舉行盛大的舞會。印尼新年的頭七天，每家都擺着大桌子，放着香烟和茶點，然後換上新衣去訪問朋友，請他們原諒自己在過去一年中的不對之處，或者請老年人爲自己的未來祝福。日本人在新年裏有吃素的習俗。因此，在新年前，人們都忙碌地準備米餅和冷食，並且用象徵吉祥的松香和竹葉把大門裝飾起來。在大年夜，鐘聲連响一百下以後，新年就宣告降臨了。新年裏，人們互相拜訪，並進行各種娛樂活動。

舞蹈歡呼

在非洲，新年又是收穫節的開始。南非蘇魯族人是以跳歡樂的「南瓜舞」來慶祝新年的和收穫節的。新年那天，全族人都聚集在廣場上，排成半圓形，部族首領雙手捧着一個成熟的大南瓜，高舉過頭舞蹈起來，正當舞得興高彩烈的時候，猝然地把大南瓜往地上猛力摔下，全族人隨着南瓜的爆裂而歡呼舞蹈。新年過後，緊張的收割季節就開始了。在西非的黑人却用另外一種方式來歡渡新年。他們在靠河的地方，用棕櫚樹葉蓋起一間可容幾十人的大房子，擺下家具，掛上打扮得異常漂亮的獵槍。新年過後，人們就在這些房子裏討論如何狩獵和耕種，以便能在新的一年裏獲得更好的收成。

各國不同的有趣的年俗，都反映着各國人民對新生活的憧憬和追求和平幸福的善良願望。

恭賀新禧
東西報全人鞠躬

hinese
Year fete

ELES — Chinatown
the Year of the Mon-
"Big Parade" Friday
ging from old China-
rth Spring Street to
ay.
f the marchers and
the U.S. Army Band
the processing is the
Dragon.
and Saturday, con-
tainment will be of-
outdoor stage in the
wn Square facing
way, featuring native
bers commencing at

displays of antiques,
amboowares will be
the shops on Chung-
d Ginling Way. And
ill be held for the
all ages.
rly Sunday, the ever-
will dance to collect
n the Chinese Com-
uth San Pedro Street,
rth Spring Street and
Chinatown for the
local Chinese School.

FORNIA
MAdison 8-8186
三盛

省羅
CY
Tel: 622 - 2777
鄙人卒業於加省大學
領取藥劑博士銜。在
三藩市執業數年。現

TRUST FUND
E
venue
0301
s.: 758-8416
s Trust Fund
npanies and Banks
request.
，穩健生財
電話預約均可。

New Hung Far
Restaurant
DINING - COCKTAILS
658 NORTH SPRING STREET
LOS ANGELES 12, CALIF.
新杏花酒家
MADISON 5-1331
MADISON 8-8500

羅省 隆生和 美國
WAH SANG LUNG
650 - 652 N. SPRING ST.
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE
624-3042
唐山雜貨
餐館用品
批發零沽
一律歡迎

又新理髮店
街令丙士省羅：址地
道同界各迎歡・棋象有設內店
共同研究棋術

羅省 結孖成結 美國
G. W. Market
672 N. Spring St. • Los Angeles 12, Calif.
MAdison 4-0277
魚蝦鷄鴨
明爐燒鴨
美味油鷄
批發零沽
如蒙賜顧
竭誠歡迎

國泰銀行
CATHAY BANK
of Los Angeles
Member Federal Deposit Insurance Corporation
777 North Broadway • 626-7691 • Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.
CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates . . .
SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings . . .
LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing . . .
INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts . . .
ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room . . .
—the bank with an open door for all!
4½%
NEW CAR FINANCING

SAMMY S. F. LEE
夜來香
Lee Terrace
COCKTAIL LOUNGE
本酒家重金禮聘荷李活著名華人舞星黃素絲小姐登台表演「阿哥哥」舞香艷！肉感！
每晚節目不同歡迎光臨參觀
963 North Broadway • New Chinatown • Los Angeles • 620-9913

新華花舖 美國羅省華
Cathay Florist
811 North Broadway
Los Angeles, Calif. 90012
Phone: 624-8983

Golden Dragon Cafe
SERVING THE MOST AUTHENTIC CHINESE FOOD
DAVIS LEE
MANAGER
金龍酒家
喜慶筵席
名茶美點
雲吞麵食
隨意小酌
960-962 N. HILL STREET
LOS ANGELES, CALIF. 90012
PHONE 626-2039

Lee's PAINTING & DECORATING CO.
INTERIOR & EXTERIOR • LICENSED CONTRACTOR
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012.
PHONE: 626-1666

李氏油漆裝飾公司
專承接大小內外樓宇油漆裝飾工程

EAST WEST

東西報

Los Angeles

JANUARY 31, 1968 日一卅月一 版省羅

East/West, P.O. Box 43606, Los Angeles, Calif. 90071

飛彈出動 遊行改線

商會頃接本市警局通知，參加華人農曆新年慶會巡遊之兩具陸軍飛彈，由於過於巨大，在街道上轉彎時，恐防發生意外，特將巡遊路綫修改如下：由中國城士丙令街北段出發，轉上屋街，北轉入曉街北段，直趨新華埠，東轉布納街，最後經百老匯道北段，在中華會館門前散隊。

聞宣傳主任余進源君稱，巡遊是夕，將分別在紐泰街裝置探射燈兩盞，以加強慶會之氣氛云。

巡遊路程圖

Parade Route

羅省華埠小姐李玉珠在記者招待會上爲新年慶會宣傳。關湛儒攝

今審關陳案

羅省新華埠翠花樓前之槍殺案，於本月十七日在加省醫院內舉行了公聽，記錄了被害者關添鉅之供證後，根據疑兇陳學之辯護律師告本報記者稱，檢察官已決定於本月卅一日（星期三），在添步街夾百老匯道之法院，高等法庭第一百分庭，正式提出起訴，屆時法庭將選出陪審團與決定審訊日期。

舞獅

中華學校之醒獅，定於二月四日上午九時向中華會館拜年後，即出發在新華埠一帶沿途採青。盼各行商號、僑團、僑胞慷慨捐助，踴躍掛青，以維華僑教育，栽培後輩。大家同慶新春，共襄善舉。

中華通告 燃放爆竹時間

中華會館頃接消防局命令，有關農曆元旦前後燃放爆竹條例，仰各僑胞讀者注意，違者將受處罰拘禁云。

（一）爆竹不准全筒燃放。

（二）不得把爆竹向天空或汽車投擲。

（三）非經特准，不得懸掛成串之爆竹燃放。

（四）除在中山銅像前，十八歲以下不准燃放爆竹。

（五）不得將燃放之爆竹由高處向街道行人拋擲。

（六）不得將爆竹轉售西人。（請特別注意此點。）

燃放爆竹時間如下：

日期	時間
元月廿九日	下午四時至八時
元月卅日	上午九時至四時
元月卅一日	下午六時至十時
二月一日	下午六時至八時
二月二日	下午六時至七時
二月三日	下午六時至七時
二月四日	上午九時至六時

●本週電影●

勝利戲院：元月廿九日至二月四日
放映：吾家有女
同場加映：添丁發財

高陞戲院：二月二日至二月八日
放映：紅粉未了情
同場加映：紮脚樊梨花

金聲戲院：元月卅一日至二月六日
放映：狀元及第
同場加映：長髮姑娘

國泰企業有限公司
承接中國宮殿建築工程
酒樓餐館・最能吸引顧客之
華貴美觀 簡便經濟
龍鳳雕刻天花板
本公司建築畫則師 土木工程師 代客設計裝璜
中國建築藝術裝置
ORIENTAL PALATIAL CEILING TILES
Cathay Enterprises, Ltd.
PHONE: 626-1666
656 NO. SPRING STREET, LOS ANGELES CALIF. 90012, U.S.A.

為讀者購買本報便利起見，並將本市各零售代理商地址列后，俾各讀者就近購買。

新華埠區：
益羣藥房 光華書局 高陞戲院

士丙令街華埠區：
金聲戲院 中國書店 永安堂 明星書店 勝利戲院

九街區：
永昌隆公司 日本 THE SUN CO書店

室餐石鑽
Diamond Coffee Shop
819 NO. BROADWAY
LOS ANGELES, CALIF.
PHONE
628-1802

羅省 美國 廣安隆倫記
Kwong On Lung Co.
頂觀花旗參發客
IMPORTERS OF QUALITY CHINESE FOODS AND GENERAL MERCHANDISE
MADISON 8-1069 680 NORTH SPRING STREET
MADISON 8 3297 LOS ANGELES CALIF. 90012

Wong's AUTO SERVICE
725 NORTH BROADWAY
LOS ANGELES, CALIFORNIA 90012
修理汽車
快捷妥當
配裝零件
樣樣俱全
僑胞惠顧
無任歡迎

美強花鋪
SPRING FLORIST
684½North Spring Street
L. A. Calfornia 90012
Telepon:6229713
Res :6261144
四季鮮花
結婚慶會
花籃花牌
常年青畫
盆景代售
鏡屏字樹
歡迎惠顧

中心傢俬被搗毀

（上接第16頁）

與菲里曼醫生（DONALD FREEDMAN）等幾乎在廿四小時內組成這個所謂「健康服務基金會」，擬以經輔會名義向各界募捐，向聯邦政府申請撥款。他曾一再表示，他願意盡己能力，與伍建民及菲里曼等合作，恢復健康服務中心工作，但經輔會決不承認一個私營的非營利團體，即健康服務基金會，來進行這項計劃，必須要在經輔會的名義之下才行，這是經輔總會主任肯尼迪法官給他的指示。

既然如此，梁大鵬何以同意爲健康服務中心籌款？所籌得之四千元又何以不肯放出交給健康服務中心呢？

梁大鵬就此問題答道：「籌款的目的是爲了健康服務中心；健康服務中心是經輔會所屬服務組織之一。而「健康服務基金會」只是一個私營的非營利機構，因此，向外籌款就必須以經輔會名義出頭，不能以「基金會」之名義出頭。經輔會既不承認「基金會」，所籌得之款，必須經經輔會董事會討論通過處理辦法；董事會既無授權我將此筆款項交給與「基金會」，我個人使無自作主意。況且，款項又不是在我手上，而是由雷法圖先生負責管理的，有收據，數目清楚。所謂將籌得之款，被我扣留作爲個人之用途，完全是一種惡毒下流的誹謗，無稽的謊言！是騙不了有識之士的！」

所籌之款無權交出必須經董事會通過

伍建文向梁大鵬挑戰爲此事件作公開辯論

伍建文與梁大鵬爲健康服務中心的事所引起的磨擦，早已見諸報章。伍君曾一度在世界日報發表公函，向梁大鵬挑戰，作公開辯論。梁君一直默不作答。此次健康服務中心在其發表的聯名聲明中，就此事譏嘲道：「梁主任竟如寒蟬，毫無聲息，足見梁已有自知之明，顯醜不如藏拙，這舉純係個人的原因……」

記者問梁大鵬對此有何評論，梁君答道：「和這種不講道理的人辯論，只能把事情愈弄愈糟，我看不出有何好處。」

據梁大鵬告記者稱，健康服務中心關閉後，裡面有若干傢私文具被人翻倒毀壞。他把一些照片向記者顯示，證明這些傢私被毀壞的情形，並說經輔會曾派人當場觀察，以資證明。

記者最後問梁君今後健康服務中心的工作如作，梁君說經輔會已在林巴街租得一個地方，今後將與東華醫院，市衛生局及其他健康服務機構合作，計劃不久恢復此一健康服務組織的工作。

金山客和記

心思紊亂因而碰車

新第十六篇（續）

余問：「蓮黛尚在本市乎？」

老江曰：「余未有機會詳細詢問，彼今晨來電，余覺太過突然，情形如何，需見面方能談及也。」

余聆言，相信旬前所見之女子可能即係蓮黛，乃告以所遇。

老江略覺奇怪，曰：「如果蓮黛旬前已在本市，爲何至今方打電話與我？」

余曰：「或另有所企圖亦未可定。」

老江沉吟有頃，向余徵詢意見，應否再晤蓮黛，因彼等約定明晨通電話，屆時可作決定。如將關係一刀兩段，則毋須再見，以免麻煩，但蓮黛有電來相求，則可能另有隱衷，需見面方能獲悉也。

余曰：「蓮黛電爾，有所企圖係必然之事，不過話分兩頭，此一企圖係屬於老千集團抑彼本人，則值得研究也。」

老江問：「若是爾贊成余與之會晤乎？」

余曰：「蓮黛之老千集團，過去已爲吾等揭破，未必有胆再作馮婦，即使捲土重來，亦當另易對象，因吾等已有防備，難再咬入，以此情況推測，則蓮黛電爾，恐屬私人之事，如爾不怕麻煩或對彼妹仍有所眷念，會晤毋妨。」

老江默默點頭，未有所言。余覘其表情，似對蓮黛未能忘懷也。乃曰：「現在諸多揣測，實屬多餘，非會晤蓮黛一次，難悉內情。」

老江然之，乃決定翌晨往會蓮黛，余爲好奇心所驅使，翌日急於等待老江歸來，以觀事態如何發展。

惟老江於會晤蓮黛後，又得載高芬夫婦過卜技利，至晚餐時分方回家，余至晚餐後方有機會與彼談話。

老江神色懊喪，余懷疑可能蓮黛是日提出使彼難以解決之問題，乃曰：「毋待爾開口，見爾面色可知今日之會晤結果如何矣。」

老江苦笑曰：「今日之會晤，並非難堪，難堪者，乃今日碰車耳。」

余急問：「有人受傷否？」

老江曰：「幸碰得並不嚴重，余駕車載高芬夫婦至卜技利，在公路交界處一左轉汽車突然而來，幸余所駕者乃卡度力車，車身重，僅車尾受損，有驚無慮，并無人受傷。」

余曰：「錯不在爾，爲何難堪？」

老江曰：「余晤蓮黛後，覺心思浮動，精神不够集中，雖錯不在我，但若及時防備，則無此一失，余駕車二十餘年，從未失事，是次突遭意外，高芬夫婦雖不怪我，且好言安慰，但心情仍覺快快不樂也。」

余問：「然則與蓮黛之會如何？」

老江曰：「彼向余求援。」

余問：「要求一筆旅費離美乎？」

老江曰：「非也，彼已脫離老千集團，求予庇護，余所以思紊亂者，即爲此故。」

（未完，待續）

金山通商銀行

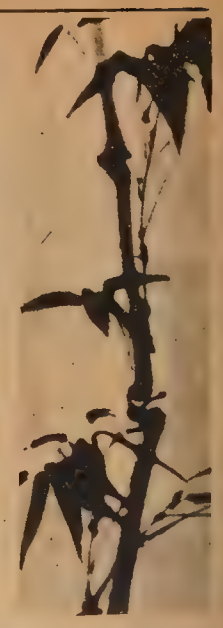
BANK OF TRADE OF SAN FRANCISCO
1001 Grant Avenue, San Francisco, Calif.
中央存款保險公會會員
每戶均有聯邦政府保險至一萬五千元

華人資本銀行
經營銀行一切業務 手續簡便，服務忠誠。
用作送禮更爲名貴
新增設保險箱多種，租金相宜。
年息五厘 千元存款六個月期
本行發行平均年息五厘之儲蓄券
董事長馮善甫 Dr. Paul F. Fung, Chairman of Board
總經理衛嘉華 Robert F. Wisecarver, President
總行：1001 Grant Ave., San Francisco
電話：九八二一—三五七〇
支行：1004 Fourth St., Sacramento

630 JACKSON st. YUkon 2-5498
大埠 金山
大明星戲院
GREAT STAR THEATRE
一月廿日起首映
同場放映
一見痴情
南紅 呂奇 主演
精采插曲
下期公映
古裝歌唱狂笑大喜劇
萬事勝意
倩盼影業公司出品
麥炳榮 粵皇女 梁醒波 譚蘭卿 譚倩紅 半日安 關海山 袁立祥 主演
梁家寶 神童客串
那個少女不多情
薛家燕 曾江 江怡 高峰 伊雷 沈殿霞 俞明 高魯泉

Sale
APPLIANCES · FURNITURE · CARPETS
遷舖
火平賣
1045 BRYANT AT 9TH ST.
SAN FRANCISCO, CALIF. 94103
PHONE: 431-7358

雷根公司
HOUSE OF LOUIE



伸手要錢

劉池光 答問

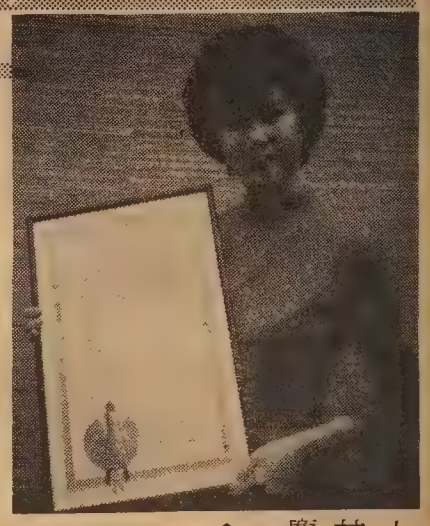
問：年年春節，我覺得最頭痛是孩子們見人便討「利是錢」，不但使我們做家長的難爲情，更會使小童養成「無功受祿」的貪念。我看此舊習應廢，不知先生高見如何？

答：廢除一個流行已久的習俗，不是那麼容易。不過在今天之美國，除了三數大城市在華埠中居住的僑胞外，大都逐漸美國化了。所以對廢除舊習一事上，先生不必躭心。

現在過渡期間中，父母可值此機會教育子女兩件事：

一，禮貌：受禮前不伸手，受禮後要謝人。

二，理財：錢財一物可善可惡，全看物主如何處理。孩子們自小學會理財，他日受益無盡。



加省省議員鄺江月桂聯同其他省議員在省議會通過慶祝華人農曆新年議案。

大埠同源會新舊職員交代典禮，由同源總會會長雷龍熙監誓就職。（蔡振華攝）

大埠同源會交代典禮。前任會長黎啓璇（中）授權鐸與新任會長黃康壽（左二）副會長蔡惠黎（左）卸任會長胡錦宗（右三）同源總會會長雷龍熙（右）（蔡振華攝）

恭祝

全僑新春快樂

猴年活躍

皇后酒樓全人鞠躬

靚細麵 最合炒麵

大埠 金山 廠麵香奇

KAY HEUNG CO.

12 BECKETT STREET

San Francisco, Calif.

Phone: YUkon 2 - 4065

簽語餅專家

鴻翔服裝公司

HUNG CHUNG CO.

810 Clay Street

San Francisco 8, Calif.

Phone: DO 2-5675

FOO CHEW NOODLE FACTORY

839 KEARNY STREET

SAN FRANCISCO CALIF. 94108

PHONE: 781-5167

金山 大埠 富朝麵廠

祺麵。鮮麵。春捲皮。

炸熟麵 乾麵 雲吞皮

價錢平宜，寄貨快捷，專車送到。

營業部方富朝披露

龍泉茶苑

941 Kearny St., S.F., Calif.

電話 362-8299

每天由晨早七時開市。除嘔心製作美味点心、還禮聘名師特製：

清熱明火白菓粥　自製油條

陳皮鴨腿　瀨粉

陳皮香鴨　云吞　歡迎外賣

陳皮鴨掌　蝦子麵

龍泉八寶全鴨　五香鹽水鷄

營業時間：晨早七時至下午三時　逢星期一休業

1100 GRANT AVE., S.F. CALIF.

PHONE: 986-3723

MEATS * FRESH FISH * SHELL FISH *

POULTRY * CHINESE DELICATESSEN

鮮蟹魚蝦　鷄鴨乳鴨肉鴿　牛羊猪鷄鴨鵝　燒鷄火熱口餸　出爐可更新鮮　美味日便日胞　日味更客顧　利蟹便服務　貴魚客光

專製女式時款服裝

備有：法國名貴綢緞　新款金銀線花絨　綉七彩珠花全絲布料

上海名師張國林　張黃素珍設計專製

三藩市企李街八百一十號

電話三六二一一五六七五

東西壇論

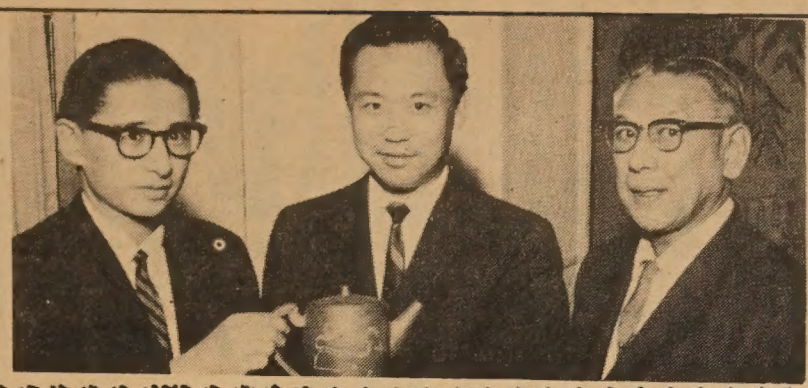
華人開會 浪費時間！

在華埠僑團之開會中。在開會時之通病。大皆係未能把握問題重心。致大量費時間。本來一小時可以解決者。往往五六小時不可。於公於私。妨害均大。良堪惋惜。

習見會場之中。發言人說話。大皆未能力事節約。一句話已可說明者。每擴張或反複至三四句。空話太多。題外之話更多。又有甲已說過之話。乙接續再說。令人難耐。

又有一種發言人士。對整個問題有欠瞭解。因其事先不看有關文件。故會上大提意見。而事實上該項意見他人已早付之行動。以至數分鐘說完之後。旁人或主席始告知彼。此事業已辦到或正付諸實施。於是非特其本人浪費精力。大家之時間。亦被浪費不少。

又有一種人士。於議案業已通過之後。此時彼又提相反之意見。可謂對開會之常識。亦有問題。至於主席之是否善於控制會場。亦有關係。有本來三言兩語即可付之表決者。却任會上作冗長無謂之討論。結果愈拉愈遠。問題尚未解決三分之一。時間已去半日矣！（東）



茗談會新舊職員交代。右起：舊任會長嚴泮階，新任會長趙善强，連任副會長譚同壽。（蔡振華攝）

猴年献語

余卓雄牧師

每一年的第一個星期，我總是鼓勵主日學校的兒童們用紙寫下一份新年的志願，作爲一年努力的方針，他們寫好之後封起來交給保藏。到了年終，我原封不動地把信封交回他們重新檢討得失。有喜悅，也有失敗。我這樣做了許多年，細察其中有幾位，品格修養，確是過人一等。

常人容易把新年決志作爲笑柄。又說中國人有兩個新年的平宜遷就。甚麽新年新志願之類，不過哄哄自己而已。人心裏最可怕的念頭是，當他應該做某事物時，能推便推。「推」在美國忙碌的生活中，更屬大行其道。我們喜用「沒有時間」爲擋箭牌。有很多人等了一年又一年，仍然停留在本來的地方，那舊的習慣根深蒂固，更不可自拔了。

我們也明白「等」有其眞理。「等」如是伺機而動，自可事半功倍。但等得久了，明日復明日，簡直就是心死。因爲不該等而等便是禍根。你記得香港碼頭「請行快的」的標語嗎？雖然造句值得討論，但含意觸目驚心。行快「的」！前浪推後浪，要跟上人流，非開步走不可。時代的挑戰也可作如是觀。有人不由自主的被推着前行，好像那些不知道何者該「等」的人一樣可憐。

沒有人能命令時間爲他停留。你可以把時針留着不許移動，但時鐘只是報告時間的工具。不是時間的本身。時間是抽象的。我想生命就是時間了，常以「沒有時間」故意推卸責任的，不咎承認生命已告終結。偉人之「偉」，在于善用臨到其生命中的一切條件。在美國，對此是一課重要的學習。

拿破崙說：「當我有決志時，一心貫澈，世上其它都遺忘背後」。雖然決志常會失敗，但不應挫其原旨。聖經教訓我們「現在」是悅納眞理的時候，强調今天。有誰敢保證明天一定來臨？

猴年伊始，看萬象更新，舊俗套大可革除，新志願不可不決。否則歲歲舊人？有何可賀？

笑一笑

友人某君任職西人公司，農曆元旦照常上班，去年除夕雀戰通宵，及早倦極不支，欲告病假，又因迷信新年不宜說疾病等不祥之詞，打電話請假時不知以何事爲理由，公司中職員再三問他：「是否病倒了？」

他說：「不是，不是，今天精神爽利，特告假一天。」（明）

上週在加里利奧中學召開之平等教育問題討論會，華人家長踴躍參加，紛紛發表意見，一致反對用巴士載送華埠學童前往別校上課。（李少吟攝）

世界戲院
WORLD THEATRE
644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

定於二月一日起盛大獻映

Wishing All Our Friends
A Very Happy New Year-Good Health,
Happiness and Good Fortune

新春快樂
萬事如意

從心所欲
財源廣進

Reno's Horseshoe Club
229 N. Virginia St., Reno, Nevada
Phone (702) 329—0076

Jeanette's TRAVEL SERVICE INC.
100 WAVERLY PLACE (Corner of Clay)
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108
(415) 397-2343

Lee's TRAVEL SERVICE INC.
801 WEBSTER STREET • OAKLAND, CALIF. 94607
(CORNER OF 8th ST.) PHONE (415) 834-3787

樂於知足與止於知足

關宇

中國人「知足常樂」的老話，甚富人生哲理，樂於知足，使人不貪不忮；產生了雍容的氣度，但一般人對這一生活態度却有一種錯覺，在樂於知足之後，却又止於知足。

這恰如中國人談「中庸之道」，也發生一種錯覺，以爲中庸之道是中間路線，於是在做人處世的原則上，往往採取「但求無過，不求有功」的敷衍態度，或者作「比上不足，比下有餘」而自我陶醉，其實中庸之道不是保守的，是進步的。中是「允執厥中」，庸是「常理」，執中要允；行動要常，易言之，中庸之道是要在日常生活中找尋最適當的處理方法。中庸之道，尤富科學精神，要明辨求證，以獲得最適當的眞理。

中國人對於知足，也像「中庸之道」一樣，把牠下了一個死的定義，造成人生一片平庸，缺乏鬥爭情緒，其實知足是有階段性的，達到某一階段，我們樂於滿足某一階段的成就，好像一個學生一樣，當他唸完了小學，對這一階段的學業成就滿足了，進而跨進了中學，之後大學，因爲生命是向前的，如果止於知足，人生到達某一階段便完了。

無可諱言的，中國近代難產生幾個世界性的偉人，在文學藝術與工商業發展上，也未能攀上世界水準，便是由於容易滿足現狀。以文學藝術言，陶醉於四千年豐厚的文化傳統，未有一位詩人敢超越過李杜，未有一位國畫家不以倣古而自豪。以工商業言，仍囿於手工藝及家族性小商業經營方式，能傳得幾代的商業便算成功，這些都是由於樂於知足而止於知足，缺乏「百尺竿頭，更進一步」的精神所致。

我們海外僑胞，生活在富於進取心和不斷革新的美國社會裏，便不應固步自封，止於知足，華僑社團呈膠着狀態，便是大家安於現狀。做生意的，能安安穩穩有利可圖便算，不理獲利大小，求其生活不虞匱乏便心滿意足　出而爲僑團辦事的，步步高升，他向人表示，他是一個熱中於政治的人，他雖貴爲郵政總局長，但他仍以他那和靄平易的對人態度去攬羣衆關係，維持他政治家的情操，有那麼一天，形勢對他適合，他會拋棄總局長不做出而競選民意代表的。

這是表示一個有充沛生命力的人，不撓不懈地力求上進的精神，如果是止於知足的話，李泮霖當上郵政總局長，年薪差不多二萬元，將來還有許多退休福利的優良條件，應該是安於職位不作旁騖了，但他仍抱着「更進一步」的意志，使生命發揮得更燦爛，這種精神是值得我們學習的。

爆竹一聲除舊歲

馬洛

農曆除夕和元旦這幾天，大家都聽到爆竹之聲，此起彼應，通宵不絕，這是除舊迎新的一種表示，習尚猶來已久。在中國古代，爆竹本來是用竹做成的，用竹筒在火裏燃燒，使它爆出朴畢之聲，意思是用來驅除山魈野鬼的。梁朝宋懷所著的荆楚歲時記說：「元旦爆竹於庭，以辟山臊。」可見爆竹在梁代已有了。

爆竹因爲以竹製成，故又名爆竿。唐人來鵠早春詩云：「新曆才將半絨開，小庭猶聚爆竿灰。」通俗篇云：「古時爆仗皆以眞竹着火爆之，故唐人詩亦稱爆竿，後人卷紙爲之，稱爲爆仗，前籍未見。惟武林舊事言：『西湖有少年，競放爆仗。』」按武林舊事，是宋周密所撰，可見宋代就有人製造紙包火藥的爆仗了。

流傳到現代，以燃燒爆竹作爲驅除病厲的意義，已隨着科學的進步而消失，但燃放爆竹的習慣，却仍然很普遍。在舊曆新年中，爆竹聲此起彼應，爆竹衣飛得滿街都紅，這是多麼濃厚地富有東方色彩。這一直保存一千多年的習慣，誰說沒有趣。當我們在新年這幾天裏行經華埠，聽到迫迫卜卜的爆竹聲，心頭就會泛起「舊的過去，新的來臨」的感想，同時又會鼓起我們的雄心，勇敢地去迎接那錦繡的新歲月。

國民中央儲蓄貸款會
華埠分行 CHINATOWN BRANCH
CITIZENS FEDERAL SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
ESTABLISHED 1885
1000 GRANT AVENUE • SAN FRANCISCO, CALIF. 94133 • PHONE 986-2289
INSURED

國民儲貸會貸款增五倍

國民中央儲蓄貸款會昨宣佈該會貸款與居民購置住宅樓業之數急劇增加。一九六七年下半年度之貸款總額達五千〇八十萬元。比諸一九六六年度同一時期內增加五倍。該會總經理丹納豪稱。在一九六七年中。該會儲蓄總額增加百分之十三。由二億九千六百餘萬元增至三億三千五百餘萬元。彼認爲樓業貸款之活動與私人儲蓄之水平實有直接關係。查國民爲北加省歷史最久資產最大之中央政儲貸會其資產總額達四億元云。

華埠分行代經理駱來添敬啓
L. Hem Locke, Acting Branch Manager
三藩市總分行：孖結街七〇〇號
樸街一五四一號
屋崙分行：布律威街一四一四號

Songhay Restaurant
雙喜酒家
中西餅食
名茶美點
經濟時菜
大小筵席
西餐常備
大埠積臣街六五零號
650 JACKSON ST.
S.F., CALIF.
PHONE: 982-3344
SONG HAY RESTAURANT

金山 大埠
廣發公司
QUONG FAT CO.
1142 GRANT AVENUE
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94133
電話：982—0514

年貨大減價
紅罐花生油　新到臘鴨
紅棉芝麻餅　金星蠔油
紅棉鳳凰卷　龍牙燕片
東洋大菜糕　新龍眼乾
龍眼藏波蘿　頂靚冬菇
香港 台灣 日本 小呂宋 各種雜貨
發菜大綠豈 三星牌苗米
批發零沽　寄貨快捷

金門漫筆

新春獻詞

胡創東

天增歲月，春滿乾坤，除舊佈新，華埠街頭，喜氣洋洋。紅男綠女，接踵摩肩，爆竹震耳，鼓樂喧天。眞是：寫不完嬌嬈風光，說不盡繁華景象。

普天同慶

華埠慶祝夏曆新年，空前盛況，一年勝過一年。慶祝節目，一連數週，多姿多彩，包羅萬象，都以宏揚中華文物爲號召。金龍遊行，哄動一方，集觀衆廿餘萬人，聳動處何止萬人空巷？西人節目參加，每年逾二百餘單位，遍達加省南北，遠自尼華達省，其踴躍熱誠，至堪感奮。同申慶賀，薄海歡騰，其情其景，難能可貴。

華人新年慶會已成爲灣區最盛大的慶會。意大利人的哥倫布日與愛爾蘭人的聖巴特列日慶祝，比較起來，膛乎其後。就加省來說，也首屈一指；就全國論，也可與紐阿連的Mardi gras比美。

每年慶祝，中西人士間水乳交融，和洽無間。正好說明：這是中華民族親仁善隣，協和萬邦的優良傳統的成功。藉此也可見到：中華文物與風俗，在此邦已得到應有的尊重與廣泛的接納。在此指示：在這些地方的成功，才是慶祝春節的成功。

造物安排

此刻，天寒地凍，朔風怒號。寒蟬幾只，蒼蠅幾只，淒厲幾聲，抽泣幾聲。這些昆虫螻蟻，其存在於人無益，就讓牠們隨西風落葉，掃往垃圾堆中去好了。

此刻，雪梅傲霜，風骨峻峻，傲然卓立，昂然挺發，冰雪皚皚中，獨立枝頭，傳報春訊，寄望千紅萬紫，百花齊放的到來。雪梅的燦然盛放，在風霜凜冽中怒開，是有其堅貞不撓的個性的。難怪詩人陸放翁說：「雪虐風饕愈凜然，花間氣節最高堅。」又說：「向來冰雪凝嚴地，力幹春回竟是誰？」

黃葉枯枝，隨風而逝；紅梅蓓蕾，迎雪而開，這是賢與不肖的分別，這也是造物者的安排。

金猴嬉春

半年過去了，猴年到來了。今年景象，勢必千變萬化，蔚爲奇觀。且看金猴弄棒，澄清玉宇，大鬧天宮。行見天翻地覆，落花流水，萬人歡呼孫大聖！

月換星移，時序更新，萬千氣象，都在今朝。

新春三願

樂府有句：「春日宴，綠酒一杯歌一遍，再拜陳三願。」一年之計在於春，新歲伊始，筆者不能免俗，也陳三願。

一願：東西報自強不息，天行健；二願：諸君求謀，操勝券；三願：民間歡忭，歌萬年！

華埠人語

元日　王安石

爆竹聲中一歲除
春風送暖入屠蘇
千門萬戶曈曈日
總把新桃換舊符

難爲五臟

自聖誕節至春節過完，足足兩個月間，此間華人，以家庭團叙，社團應酬，種種交誼聯歡，數目繁頻。各大小酒樓餐館，其門若市。在活動多，交遊闊的人，在此期間，眞是「三日一小宴，五日一大宴」，個個吃得大腹便便，腦滿腸肥。口腹之慾，可以大償，只是腸胃方面，非得加班工作不可。

寄語諸君：「牙祭大擺之時，勿忘五臟神。」（東）

爆仗英釋

華人來美初期，有入口商辦來爆竹數箱，以供賀春之用。因缺乏說明書，海關稅員不知其爲何物，乃詢之華人出番。此君英語，亦在通與不通之間，解釋曰：「Inside powder, outside paper, Put a Fire, Sizz-Bomb-Ba」

稅員領悟，叫道：「Firecracker」（明）

鴿票始祖

某生，好讀書，不求甚解。每有會意，便欣然忘食。一日，告我曰：「曾經考證，得知宋人蘇軾爲今日白鴿票之發明人。且曾對其得意傑作，有所描寫。」我不明其意，請道其詳。生曰：「蘇詩有云：

橫看成嶺側成峰
遠近高低各不同
不識廬山新面目
只緣身在此山中

有詩爲證，此非指白鴿票之字謎，尙有何所指？」（强）

不入爲佳

某君生平喜研賭術，對「賭徒須知」，「如何處於不敗之地？」，「賭博籤門十則」，「一夕成富翁」等巨著，一覽無遺，瞭如指掌，自信對此道已博學多才，不賭則已，一賭必然馬到成功，橫財就手矣。乃於上週末與友好數人前往李糯，大顯身手。果然，得心應手，節節勝利。於是雄心萬丈，賭注愈下愈大。豈料時運不齊，一敗再敗，希望頓成泡影。此君垂頭喪氣出來，仰天長嘆，突見該賭館之霓虹電光招牌，英文大字標着：

We never close

（永不閉門）之 close（閉）字，頭一個字母因電光熄滅，變成了 We never lose（永不會輸）。某君爲之氣咳。（林）

恭喜發財

聖誕剛過，農曆新年接踵而來。此間華人孩子最有福氣。眞是：豈不快哉，利是揑來，恭喜發財！

學習英語聲片

美國話 均十寸分四級 SPOKEN AMERICAN ENGLISH

①初級 (Introductory Course) 二張六元五
②初級進階 (Elementary Course) 三張九元
③中級 (Intermediate Course) 三張九元
④高級 (Advanced Course) 六張十六元

郵費每級美國三毫國外一元

①是學習美國式英語，最完備的全程。由淺入深，熟讀全套，已相當於美國高中畢業，以至大學的程度。中英對照全文課本，附有練習指導，無師自通。②初級集又名「美語華語會話」先說一句英語，隨說一句純正中國國語，是學習英語及華語兩用的教材。其他各集，以學習英文閱讀及講話爲主，每課先讀短文一篇，跟着是實用對話。③慢讀慢講，錄音清晰，學者收効，均獲成功。④課文：初級十課，進階十課，中級十九課，高級廿四課。

語言聲片

人人司 Y. Y. COMPANY 551-18th Avenue San Francisco Calif 94121 U. S. A.

▲英語粵語會話百日通 How to Speak English and Cantonese in 100 Days 十寸、三張、九元 郵費：美國三毫國外一元

①先說一句純正廣州話，跟着讀一句美音英語，學習英語粵語兩用；不看課本，亦可明白，無師自通。②由淺入深，適合中級程度，學熟後，與西人作日常談話，絕無問題。③共四十一課，課目舉例如下：招呼，問路，家庭，天氣，介紹，約會，結婚，生辰，電影，電視，飲食，探病，時事……

▲英漢粵音有聲大字典 English-Cantonese Record Dictionary 七寸四十張、廿九元五毫 郵費：美國一元國外二元

①字典規格：每部字典包括七寸三十三轉膠質原音慢片四十張，附送十六開本大字精美字典一冊（單買書本，每本四元），另贈盪金字膠盒一個。②字典內容：全書有常用英文單字五千零七十九個，插圖一千四百四十幅，例句萬餘句，學者可用查字典方法，隨時找出某字某句來溫習，唱出正音。本書另附會話、朗讀示範、詩歌、社交演說、名人講辭等。由美國男女教師發音，另有廣東小姐讀出每一單字的粵音字義。③用途：是學英語最完備的教材，初級、中級、高級，人人適用，有永恆的價值。認字、作文、會話、發音的必備之書。又可學習純正粵音。

寄加省另零售稅 每元加五仙

▲英語會話速成 How to Speak English in 50 Days 十寸三張九元 附送課本 郵費國內三毫 國外一元

共四十八課，從發音開始，由淺入深，內容完全依照美國生活方式與風俗習慣，中英對照課本附贈。初級中級合用。課本舉例：會晤、時間、住旅店、在餐館、看醫生、理髮、家庭、問路、電話電報、在火車站、乘飛機、天氣、學校、在海濱、觀劇、找工作、在工廠、駛汽車、買食物、住醫院、旅行

▲視聽常用美國話講座 Let's Speak American English 十寸、六張、十六元 郵費：美國三毫國外一元

①根據在美國常見的事，常說的話，常用的字，以中英對照編成教材；②共三十課，分日常、交際、商業三類會話，另單字及成語達兩千句 插圖千餘幅；③美國名教授講讀英文，華籍教授講讀國語；④巨冊大字課本

武立館術國打跌 Lup-Mo Kung-Fu Studio
763 Jackson St., San Francisco, Cal.
電話：397-0521 362-9829

陳享先師入室弟子。歷時八載秘密傳授。美洲唯一跌打專家。敢稱實際經驗有效。專醫跌打刀傷骰骨。包醫遠年內外傷症。

※跌打專科
※蔡李佛拳
本派拳術，拳法新穎，技術奧妙，剛柔並用。南北兩派，兼而有之。强健自衛，老少咸宜。
※自製藥品
萬應通關跌打還魂丸。止痛消腫散瘀跌打酒。止血埋口生肌跌打粉。特效斷根風濕骨痛酒。
△承接遠近慶會開盤舞獅▽

陳秉棠謹啓

少吟照相館
三藩市企李街七六八號
電話：三六二六二一一

護照相 廉價收三元 半点鐘交貨

歡迎訂閱，歡迎惠稿。敬請批評，敬請介紹。

EAST WEST 東西報

THE CHINESE - AMERICAN JOURNAL • PUBLISHED EVERY WEDNESDAY • VOLUME 2, NUMBER 5 • JANUARY 31, 1968 • 10 CENTS

一九六八年一月廿一日•第二卷第五期•中英文週報•逢星期三出版•每份一毫•全年五元

In this issue:

Bus the teachers

Racial balance forum

Scrutable Chinese

See English Section

十七美女爭妍鬥豔

知足常樂的弊病

華人開會浪費時間

黃珍瓊 二埠

BETTY WONG, Sacramento
18, 5'5½", 116 lbs.

蔡慕燕 紐約

ELAINE CHOY, New York
19, 5'2", 97 lbs.

MISS CHINATOWN, U.S.A. CONTESTANTS

健康中心宣佈關閉

人事糾紛 經費枯竭

（本報專訪）由於人事糾紛，經費枯竭，健康服務中心已宣佈關閉。該中心在一篇聯名聲明中，猛烈抨擊華埠北岸區經輔會主任梁大鵬，指控梁君是造成該中心關閉的最主要原因。該聲明說：「原爲健康服務中心籌募得來的四千元，竟被梁大鵬扣留作爲其個人之用途！」

梁大鵬否認指控 或採取法律行動

本報特爲此事走訪梁大鵬。據梁君對記者稱：「這完全是一種不負責任的、無恥下流的、對我的惡意誹謗！如果這種淆亂視聽的狂言謊語繼續下去，我將在必要時採取法律行動。」

健康服務中心原由經輔會創設於一九六六年，後因各種人事糾紛，縮減經費，卒於一九六七年五月間停辦。

據梁大鵬說，當時伍建文

（未完・文轉第11頁）

中華總商會農曆新年慶會評選一九六八年『全美華埠小姐』，定於二月三日下午八時在舊金山美生堂舉行。（李少吟攝）

林玲儀 羅省

LINDA LIN, Los Angeles
19, 5'2", 108 lbs.

陳秀鳳 本埠

CANDICE CHINN, S. F.
21, 5'4", 115 lbs.

謝愛雪 本埠

ANNE S. JA, San Francisco
20, 5'6", 120 lbs.

容麗雲 怕路鴉圖

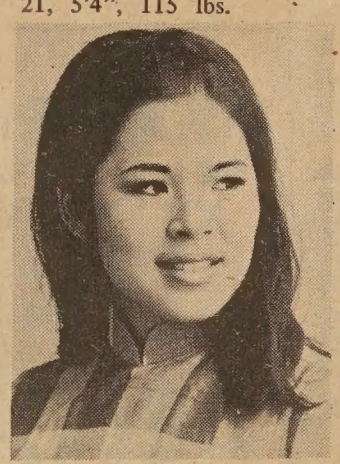
WANDA YOUNG, Palo Alto
19, 5'2", 101 lbs.

謝愛梅 本埠

JEANNE JA, San Francisco
22, 5'5", 115 lbs.

戴良花 紐約

FLORA TAI, New York
20, 5'5", 110 lbs.



陳燕娥 檀香山

LINDA CHUN, Honolulu
20, 5'2", 106 lbs.

陳聖宜 本埠

CYNTHIA CHAN, S. F.
21, 5'5", 105 lbs.

馬霏雯 舍路

FAYE MAR, Seattle
20, 4'11", 90 lbs.

譚鳳群 美爾必打

NELLIE HOM, Milpitas
18, 5'4", 104 lbs.

陳海蒂 美京

HEDY CHEN, Wash. D.C.
19, 5'5", 106 lbs.

陳婉嫦 本埠

NANCY CHAN, S.F.
19, 5'2½", 102 lbs.

康賽珍 柯利近省

AGNES KONG, Oregon
21, 5'2", 115 lbs.

曾小曼 費城

HSIAO-MAN TSENG, Phila.
24, 5'4", 115 lbs.

甄妙娟 本埠

MARY GIN, S. F.
19, 5'4", 117 lbs.

EAST/WEST
770 Sacramento Street
San Francisco, Calif. 94108
Phone: 781-6480

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

PERIDICAL DEPT
2060 PULBIC LIBRARY
S F
CA 94103